№ 5 (9)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

5 (9)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №5 (9). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 180 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ПОЭТИЧЕСКАЯ ГРАФИКА, ВИЗУАЛЬНЫЙ ОБЛИК ТЕКСТА И МЕТАФОРИКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ РЕЧИ)

Сергей Бонифациевич Кураш
text2005@mail.ru

К.ф.н., доцент кафедры белорусской и русской филологии
УО Мозырский государственный педагогический университет им. И.П. Шамякина,
Мозырь, Республика Беларусь

АННОТАЦИЯ

Метафорический потенциал языковых фактур поэтической речи может реализоваться через взаимодействие содержательной стороны и визуального облика текста. Такое явление можно назвать визуальной метафорой, известной со времён средневековой поэзии. В текстах современной русской и белорусской поэзии средствами графической визуализации нередко дублируется образная информация, выраженная лексико-семантическим уровнем текста, в частности, метафорой.
Ключевые слова: поэтический текст, языковая фактура, метафорика, поэтическая графика, визуализация.

Под понятием фактуры художественного текста будем, вслед за К.Э. Штайн, понимать качественное своеобразие их речевой ткани, тогда как сам текст – рассматривать как фактурный ансамбль, в котором разноуровневые единицы языка призваны «играть в унисон», идти навстречу друг другу, взаимодополнять одна другую, чем достигается гармония текста. Ср.: «Поэтический текст определяется нами как сложное, управляемое множеством законов сплетение всех элементов, феноменологически заданное существование языка, руководимое гармонической организацией, находящее конкретное выражение в понятиях склада, ткани, фактуры. Это многомерная

система, структурно (относительно) закрытая и семантически открытая, имеющая форму наслоения, характеризуется возможностью внутренней саморегуляции, реализует гармонические возможности в параметрах горизонтали, вертикали и «глубины»» [6: 21–22].

Интеракция подобных «фактурных ансамблей» характеризует, безусловно, всякий подлинно художественный текст. Однако в ряде случаев эта особенность текстоустройства получает – в первую очередь в поэзии – статус акцентированного прагматико-стилистического приёма. В результате возникает эффект метафорооподобия взаимоотношений денотативного содержания текст и его языкового слоя (фактуры), «где план выражения в том или ином отношении подобен реалии, отношения между формой и изображаемым предметом, являются отношениями сходства (такое непосредственное представление предмета подобно метафоре)» [3: 27]. В процитированной работе такое явление названо термином «экземплификация». Е.Ю. Муратова называет подобный феномен «аллотропичным текстом», под которым ею понимается «текст множественного кодирования, содержащий глубинные, непосредственно не наблюдаемые смыслы и представляющий собой совокупность внутритекстовых нелинейных отношений и процессов, которые актуализируются репрезентируемыми языковыми средствами», при этом «аллотропичность текста соотносима с категориями синергетики, которая исследует самоорганизацию и самоусложнение систем различного рода» [4: 4, 6].

Реализация метафорического потенциала языковых фактур поэтического текста, в частности, имеет место на уровне взаимодействия содержательной его стороны и визуального облика, когда последний очевидно наделяется функцией акцентуатора текстовой семантики. Данное явление не раз попадало в поле зрения исследователей, главным образом – литературоведов; его лингвистические аспекты получили описание главным образом в работах последних лет, принадлежащих Е.Е. Анисимовой, В.В. Жибулю, М.Б. Ворошиловой, Д.Н. Суховей, Е.Ю. Муратовой, Е.Б. Рябых, К.Э. Штайн и др.

М.Б. Ворошилова использует понятие визуальной метафоры, которая «создается за счет монтажа двух и более визуальных образов. Данный монтажный механизм метафоры функционирует таким образом, что при одно-

временной реализации первого и второго планов содержания метафоры возникает третий план, т.е. новая художественная реальность» [1: 59].

Дублирование содержания текста его внешне-языковой фактурой (конфигурацией), т.е. визуальная метафора, было характерным ещё для средневековой поэзии. Речь, в частности, идёт о так называемых «фигурных стихотворениях». Целый ряд подобных текстов принадлежит Симеону Полоцкому: это произведения, графически оформленные в виде звезды, креста, сердца, лабиринта и пр. [6: 241–242]. Этот и ему подобные примеры – наиболее «наглядные» случаи метафорообразных взаимоотношений денотата текста и его языковой (в данном случае – строфико-графической, шрифтовой и пр.) фактуры, своеобразной семиотической визуальной иконизации текста-знака. «Главное свойство такого рода текстов – «сказать все сразу». Визуальность как принцип начинается там, где тексту нужно еще одно измерение, где плоскость листа не просто привычный способ развертывания текста – линии, а именно плоскость, где используются возможности вертикального порождения текста, его ветвления и т.д.» [6: 264].

Фигурные стихотворные тексты известны и более поздней поэтической традиции – русской поэзии XVIII–XIX («О, где же те мечты? Где радости печали…» А. Апухтина, «Пирамида» Г. Державина и др.), а также XX–XXI вв. («Треугольник» В. Брюсова; «Звезда» И.С. Рукавишникова; «Ад» С. Кирсанова; «Стихи на бутылке, подаренной Андрею Сергееву», «Фонтан» И. Бродского; «Хвост мыши» В. Набокова; «Клумба», «Гипотетический шарик», «Сухарева башня», «Мошкара» и др. А. Вознесенского; ряд стихографических текстов Т. Манковой и др.); белорусской поэзии XX–XXI вв. («О мне ісьці...», «Хто ня чуў...» А. Александровича; «Спаленая веска» Ю. Пацюпы; «Шлях», «Поўня», «Кветка», «Твар», «Літарызацыя рукі», «Я чуў голас...» А. Ковалевского; «Помнік з гукавым афармленьнем», «Проста біёніка» С. Минскевича; «Антычны дождж» В. Аксак; «Кпіны вечназялёнае яліны» И. Логвиновича и др.) [2].

Элементы визуальной метафоры можно встретить и на уровне текстовых фрагментов. Например, в стихотворении С. Кирсанова «Лирика» средствами графической визуализации метафорически дублируется образная ин-

формация, первично выраженная лексико-семантическим уровнем текста, в данном случае развёрнутой метафорой:

И поправит,
и поставит
ногу на порог,
и подняться
в жизнь
заставит
лестничками
строк.

Ср. аналогичный приём у В. Аксак:

травень
на Траецкай гары
трапяткая лістота
і ў нататніку аркуш
трапечацца так
што радок да радка
падбягае ахвотна
не трапляючы ў такт
слё-
за-
па-
ду

Помимо визуализации всего внешнего облика текста или его фрагмента, в лирике белорусских и русских авторов обнаруживаются иные способы семиотически значимой эксплуатации графических элементов, работающие на акцентуацию текстообразующей метафоры. При этом «средства визуализации в поэтическом тексте многозначны и полифункциональны – один и тот же приём визуальной выразительности может провоцировать несколько

осмыслений и влиять на изменение сразу нескольких уровней языковой и стиховой структуры» [5: 5].

Так, в стихотворении А. Вознесенского «Песчаный человечек (Стихи для детей)» сквозная текстообразующая метафора растраты человеком его жизненных сил в условиях временного цейтнота графически поддерживается последовательным сокращением слова человек: человек → челове… → чело…→ че…:

Человек бежит песчаный
по дороженьке печальной.
На плечах красиво сшита
майка в дырочках, как сито.
Не беги, теряя вес,
можешь высыпаться весь!
Но не слышит человек,
продолжает быстрый бег.
Подбегает он к Москве –
остается ЧЕЛОВЕ...
Губы радостно свело –
остается лишь ЧЕЛО...
Майка виснет на плече –
от него осталось ЧЕ...
. . . . . .
Человечка нет печального.
Есть дороженька песчаная...

Как видно, здесь срабатывает метафора «продолжительность жизни человека → длина слова человек».

Другой оригинальный приём – «кроссвордное» пересечение слов – использует белорусский лирик Н. Метлицкий, ср.:

На дне гісторыі сівой
Багата чый астыне голас.

К
О
Ды зорны крыж **КУПАЛА**
А
С
Свячэннем век паверне твой.
Шляхамі мары агнявой
Павыйдзе ў Заўтра
наша Сёння.
І душы зведаюць бяссонне
На дне гісторыі сівой...

Подобная графическая особенность на уровне визуальной фактуры текста поддерживает метафору зорнага крыжа за счёт вертикально-горизонтального пересечения двух знаковых имён для белорусской поэзии – Янки Купалы и Якуба Коласа.

Таким образом, в качестве специфического проявления метафорической образности в современной поэтической речи (в частности, русской и белорусской) достаточно широко и разнообразно представлено явление дублирования (визуализации) текстового денотата разными языковыми фактурами. В тех случаях, когда подобному дублированию подвергается метафорически структурированная информация, возникает своеобразный эффект «стереоскопической метафоры», разрушающей автоматизм восприятия и способствующей созданию многомерного, пластического, объёмного образа.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ворошилова М.Б.* Политический креолизованный текст: ключи к прочтению: моногр.; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2013. – 194 с.
2. *Жыбуль В.В.* Фігурны верш у беларускай паэзіі // Веснік БДУ. Серыя 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – Мінск: БДУ, 2002. – № 1. – СС. 16-21.
3. *Заика В.И.* Эстетическая реализация языка: функционально-прагматическое исследование: автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.01 / ГОУ ВПО

НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2007. – 50 с.
4. *Муратова Е.Ю.* Языковые средства выражения аллотропичности русского поэтического текста: автореф. дисс. д-ра филол. наук; 10.02.01; Бел. гос. ун-т. – Архангельск, 2014. – 45 с.
5. *Суховей Д.А.* Графика современной русской поэзии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01; С.-Петерб. гос. ун-т. – СПб., 2008. – 27 с.
6. *Штайн К.Э.* Гармония поэтического текста: монография; под ред. В.В. Бабайцевой. – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2006. – 646 с.

ԲԱՆԱՍՏԵՂԾԱԿԱՆ ԳՐԱՖԻԿԱ, ՏԵՔՍՏԻ ԱՐՏԱՔԻՆ ՏԵՍՔԸ ԵՎ ՓՈԽԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆԸ (ՌՈՒՍԱԿԱՆ ԵՎ ԲԵԼԱՌՈՒՍԱԿԱՆ ԲԱՆԱՍՏԵՂԾԱԿԱՆ ԽՈՍՔԻ ՆՅՈՒԹԵՐԻ ՀԻՄԱՆ ՎՐԱ)

Ս.Բ. Կուռաշ
text2005@mail.ru

Բ.գ.թ., բելառուսական և ռուսական բանասիրության ամբիոնի դոցենտ, Մազիրի Ի.Պ. Շամյակինի անվ. պետական մանկավարժական համալսարան Մազիր, Բելառուսի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Բանաստեղծական խոսքի լեզվական հյուսվածքների փոխաբերացման հնարավորությունը կարող է իրականացվել բովանդակային կողմի փոխազդեցության և տեքստի արտաքին տեսքի միջոցով: Այսպիսի երևույթը կարելի է անվանել տեսողական փոխաբերություն, որը հայտնի է միջնադարյան պոեզիայից ի վեր: Ժամանակակից ռուսական և բելառուսական պոեզիայի տեքստերում գրաֆիկական արտացոլման միջոցները հաճախ կրկնօրինակում են տեքստի բառապաշարով ար-

տահայտված պատկերային տեղեկատվությունը, մասնավորապես, փոխաբերականը:
Բանալի բառեր՝ բանաստեղծական տեքստ, լեզվական հյուսվածք, փոխաբերություն, բանաստեղծական գրաֆիկա, արտացոլում:

POETIC GRAPHICS, THE VISUAL IMAGE OF THE TEXT AND METAPHORS (ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND BELARUSIAN POETIC SPEECH)

S. Kurash
text2005@mail.ru

PhD, Associate Professor, Department of Belarusian and Russian Philology, Mozyr State Pedagogical University named after I.P. Shamyakin, Mozyr, Belarus

ABSTRACT

The metaphorical potential of the linguistic textures of poetic speech can be realized through the interaction of the content side and the visual image of the text. This phenomenon can be called a visual metaphor, known since medieval poetry. In the texts of modern Russian and Belarusian poetry the figurative information expressed with lexical-semantic level of the text, in particular, metaphor is often doubled down by means of graphic visualization.
Keywords: poetic text, language texture, metaphor, poetic graphics, visualization.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 25 декабря 2019 г.,
подписана к печати в номер 5 (9) / 2020 – 29.01.2020 г.